

**THE CITY OF SAINT JOHN
NEW BRUNSWICK**

**A By-law Respecting the
Closing of Retail Businesses in
The City of Saint John**

**Arrêté relatif à la fermeture
des commerces au détail
dans The City of Saint John**

By-law Number M-32

Arrêté numéro M-32

An uncertified copy of this by-law
is available online

Une copie non certifiée de l'arrêté
est disponible en ligne

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section	Description	Page	Article	Désignation	Page
	Recitals	2		Préambule	2
1	Title	3	1	Titre	3
2	Definitions	3	2	Définitions	3
3	Interpretation	4	3	Interprétation	4
4	Permitting the Operation of Retail Businesses	5	4	Permettre l'exploitation de commerces au détail	5
5	Offence	5	5	Infraction	5
6	Repeal	6	6	Abrogation	6

RECITALS

WHEREAS Common Council deems it advisable to pass this by-law in order to allow retail businesses to choose their own hours of operations on Weekly Days of Rest;

AND WHEREAS subsection 4(1) of the *Days of Rest Act* (1985) restricts the operation of Retail Businesses on Weekly Days of Rest;

AND WHEREAS paragraph 11(1)(e.1) of the *Municipalities Act* states a municipality may make by-laws permitting or prohibiting the operation of Retail Businesses on the Weekly Day of Rest, provided that the Weekly Day of Rest is not also a Prescribed Day of Rest under the *Days of Rest Act* (1985), and establishing

PRÉAMBULE

Attendu que :

le CONSEIL COMMUNAL juge opportun de prendre le présent arrêté afin de permettre aux commerces au détail de choisir leurs propres heures d'ouverture les JOURS DE REPOS HEBDOMADAIRE ;

le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les jours de repos* (1985) restreint l'exploitation de COMMERCES AU DÉTAIL les JOURS DE REPOS HEBDOMADAIRE ;

l'alinéa 11(1)e.1) de la *Loi sur les municipalités* prévoit qu'une municipalité peut prendre des arrêtés municipaux afin de permettre ou interdire l'exploitation de COMMERCES AU DÉTAIL le JOUR DE REPOS HEBDOMADAIRE, en autant que ce JOUR DE REPOS HEBDOMADAIRE n'est pas aussi un

hours during which Retail Businesses may operate on the Weekly Day of Rest;

JOUR DE REPOS PRESCRIT en vertu de la *Loi sur les jours de repos* (1985), et établir les heures pendant lesquelles les COMMERCES AU DÉTAIL peuvent être exploités le JOUR DE REPOS HEBDOMADAIRE ;

NOW THEREFORE, the Common Council of The City of Saint John, enacts as follows:

À CES CAUSES, le CONSEIL COMMUNAL de The City of Saint John édicte :

Title

Titre

1. This by-law may be cited as the *Saint John Closing of Retail Businesses By-Law* (hereinafter the "By-law").

1. Le présent arrêté peut être cité sous le titre *Arrêté relatif à la fermeture de commerces au détail de Saint John* (ci-après « l'ARRÊTÉ »).

Definitions

Définitions

2. Whenever a word is used in this By-law with its first letter capitalized, the term is being used as it is defined in this Section 2. Where any word appears in ordinary case, its regularly applied meaning in the English language is intended.

2. Dans le présent ARRÊTÉ, les termes en petites majuscules sont employés au sens défini au présent article, les autres mots ayant leur sens ordinaire en français.

"City" means The City of Saint John (*Municipalité*);

« COMMERCES AU DÉTAIL » désigne un commerce au détail tel qu'il est défini dans la *Loi sur les jours de repos* (1985) (*Retail Businesses*);

"Common Council" means the elected municipal council of the City (*Conseil communal*);

« CONSEIL COMMUNAL » désigne les membres élus du conseil municipal de la MUNICIPALITÉ (*Common Council*);

"Prescribed Day of Rest" means a prescribed day of rest as defined in the *Days of Rest Act* (1985) (*Jour de repos prescrit*);

« JOUR DE REPOS HEBDOMADAIRE » désigne un jour de repos hebdomadaire tel qu'il est défini dans la *Loi sur les jours de repos* (1985); et, « JOURS DE REPOS HEBDOMADAIRE » à un sens équivalent (*Weekly Day of Rest*);

“**Retail Businesses**” means a retail business as defined in the *Days of Rest Act* (1985) (*Commerces au détail*);

« **JOUR DE REPOS PRESCRIT** » désigne un jour de repos prescrit tel qu’il est défini dans la *Loi sur les jours de repos* (1985) (*Prescribed Day of Rest*);

“**Weekly Day of Rest**” means a weekly day of rest as defined in the *Days of Rest Act* (1985); and, “**Weekly Days of Rest**” has a corresponding meaning (*Jour de repos hebdomadaire*).

« **MUNICIPALITÉ** » désigne The City of Saint John (*City*).

Interpretation

3. Rules for interpretation of the language used in this By-law are contained in the lettered paragraphs as follows:
 - (a) The captions, article and section names and numbers appearing in this By-law are for convenience of reference only and have no effect on its interpretation.
 - (b) This By-law is to be read with all changes of gender or number required by the context.
 - (c) Each reference to legislation in this By-law is printed in Italic font. Where the name of the statute does not include a year, the reference is to the most current applicable Revised Statutes of New Brunswick at the date of enactment of this By-law. Where the name of the statute does include a year, the reference is to the Statute of New Brunswick for that year. In every case, the reference is intended to include all applicable amendments

Interprétation

3. Les règles d’interprétation suivantes s’appliquent au présent ARRÊTÉ.
 - a) Les titres, intertitres et numéros des dispositions ne servent qu’à faciliter la consultation de l’ARRÊTÉ et ne doivent pas servir à son interprétation.
 - b) Le genre ou le nombre grammaticaux doivent être adaptés au contexte.
 - c) Les renvois législatifs paraissent en italique. Ils visent les Lois révisées du Nouveau-Brunswick courantes et applicables à la date de promulgation de l’arrêté sauf mention d’une année particulière, auquel cas ils visent les Lois du Nouveau-Brunswick de cette année-là. Dans tous les cas, le renvoi à une loi vise également les modifications qui s’y appliquent, y compris toute législation de remplacement. Les renvois à d’autres arrêtés de la

to the legislation, including successor legislation. Where this By-law references other by-laws of the City, the term is intended to include all applicable amendments to those by-laws, including successor by-laws.

MUNICIPALITÉ visent également les modifications qui s'y appliquent, y compris tout arrêté de remplacement.

- (d) The requirements of this By-law are in addition to any requirements contained in any other applicable by-laws of the City or applicable provincial or federal statutes or regulations.
- (e) If any section, subsection, part or parts or provision of this By-law, is for any reason declared by a court or tribunal of competent jurisdiction to be invalid, the ruling shall not affect the validity of the By-law as a whole, nor any other part of it.

- d) Les obligations qu'il crée s'ajoutent à celles découlant d'autres arrêtés applicables de la MUNICIPALITÉ ou des lois ou règlements fédéraux ou provinciaux applicables.
- e) Si une disposition quelconque est déclarée invalide par un tribunal compétent pour quelque motif que ce soit, la décision n'entache en rien la validité de l'ARRÊTÉ dans son ensemble ni de toute autre disposition.

Permitting the Operation of Retail Businesses

Permettre l'exploitation de commerces au détail

- 4. Retail Businesses are permitted to operate on the Weekly Day of Rest, provided that the Weekly Day of Rest is not also a Prescribed Day of Rest.

- 4. L'exploitation de COMMERCES AU DÉTAIL est permise le JOUR DE REPOS HEBDOMADAIRE, en autant que ce JOUR DE REPOS HEBDOMADAIRE n'est pas aussi un JOUR DE REPOS PRESCRIT.

Offence

Infraction

- 5. Any person who violates section 4 of this By-law is guilty of an offence and liable upon summary conviction to a fine of not less than five hundred dollars (\$500) and not more than two thousand one hundred dollars (\$2,100).

- 5. Toute personne qui contrevient la section 4 du présent ARRÊTÉ est coupable d'une infraction et passible sur condamnation sommaire d'une amende d'au moins cinq cents dollars (500 \$) et d'au plus deux mille cent dollars (2 100 \$).

Repeal


6. A By-law of The City of Saint John enacted on the 12th day of March, A.D. 2012 entitled “*A By-law related to the Closing of Retail Establishments in the City of Saint John*” and all amendments thereto are repealed.

Abrogation


6. L’arrêté de The City of Saint John édicté le 12^e jour de mars 2012 intitulé « *Arrêté relatif à la fermeture des établissements de vente au détail dans la ville de Saint John* », ensemble ses modifications, sont abrogés.

IN WITNESS WHEREOF the City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this By-law the 7th day of October, A.D. 2013 and signed by:

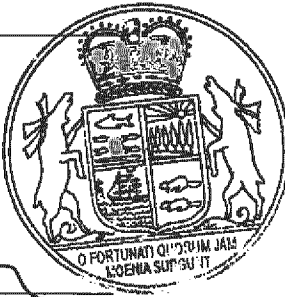
EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau municipal sur le présent ARRÊTÉ le 7 octobre 2013, avec les signatures suivantes :



Mayor/Maire



Common Clerk/Greffier communal



The seal is circular and features a central shield with a crown above it. The shield is supported by two figures. Below the shield, there is a banner with the Latin motto: "O FORTUNATI QUI PRIMAM JAM ESSENTIA SUPERBUIT".

First Reading - September 30, 2013
Second Reading - September 30, 2013
Third Reading - October 7, 2013

Première lecture - le 30 septembre 2013
Deuxième lecture – le 30 septembre 2013
Troisième lecture – le 7 octobre 2013